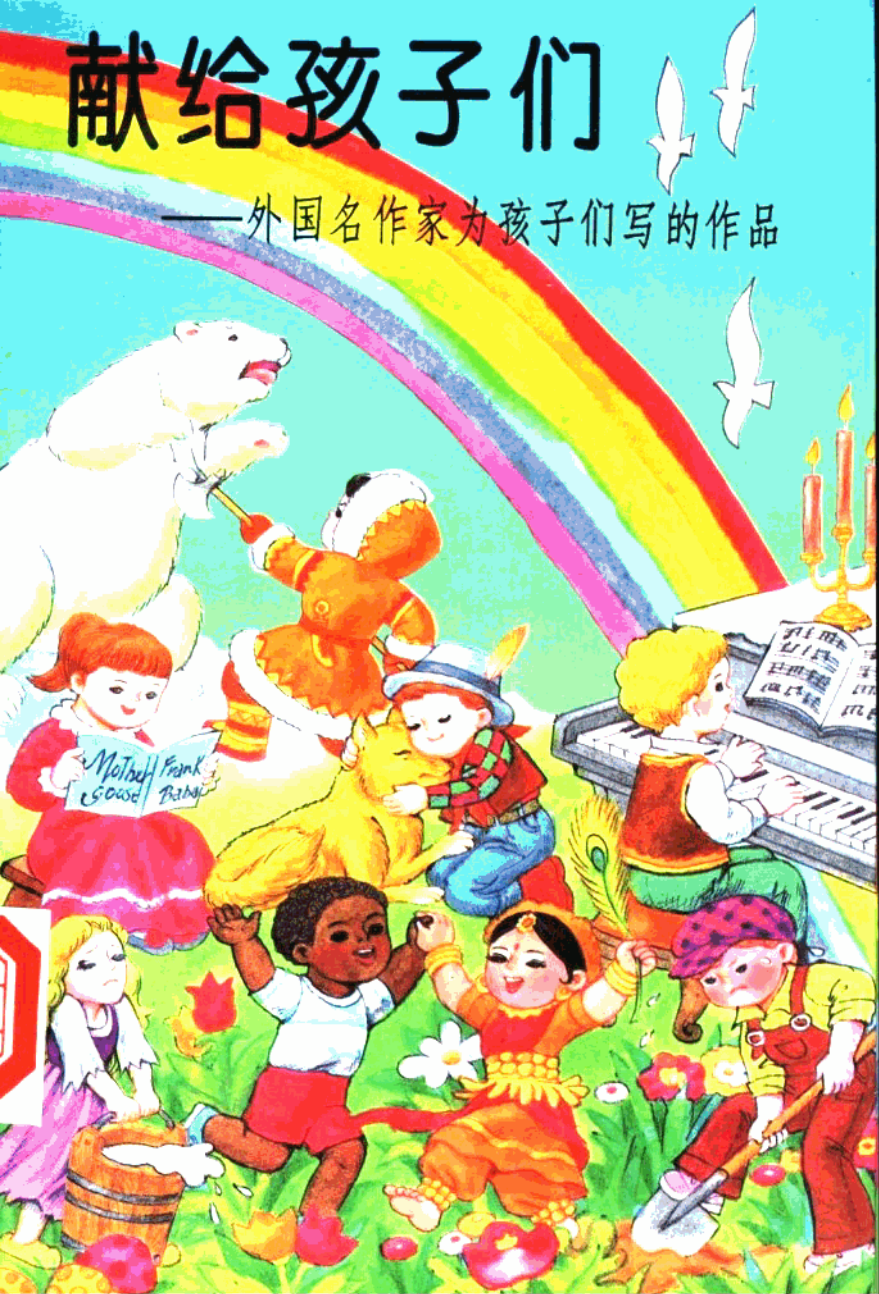


献给孩子们

——外国名作家为孩子们写的作品



I₁₈
5

871.66

献 给 孩 子 们

——外国名作家为孩子们写的作品



人 民 文 学 出 版 社

· 一九九七年 · 北京

(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

献给孩子们:外国名作家为孩子们写的作品/多国多人著;
多人译. - 北京:人民文学出版社,1997.8

ISBN 7-02-002046-1

I. 献… II. ①多… ②多… III. 儿童文学-作品集-世界 IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 12345 号

尾花设计:吴 威

责任编辑:王瑞琴

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(100705 北京朝内大街 166 号)

北京市通县电子外文印刷厂印刷 新华书店发行

字数 390 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 17.125 插页 2

1997年8月北京第1版

1997年8月北京第1次印刷

印数 1-6000

定价 23.80 元

序

屠岸

鲁迅先生早在本世纪初就以极大的热忱关心中国儿童的成长。他在一九一八年发出了“救救孩子”的呼声；一九一九年他又指出：“孩子的世界，与成人截然不同；倘不先行理解，一味蛮做，便大碍于孩子们的发达。所以一般设施，都应以孩子为本位。”（《我们现在怎样做父亲》）鲁迅不仅写文章呼吁社会对儿童的关注，还亲自翻译出版外国的优秀儿童文学作品，作为好的精神食粮供给中国的孩子们。俄国爱罗先珂的童话和童话剧，苏联班台莱耶夫的童话《表》就是这类译作的代表。

新中国成立以来，儿童文学的创作、外国优秀儿童文学的译介，都有了长足的进步和发展。作者、译者、编者和出版者继续沿着鲁迅所昭示的道路前进，作出了可喜的成绩。但是，无可讳言，儿童读物这个领域也常常受到种种不应有的干扰，有时甚至是严重的干扰。我们看到，为了抵制这种干扰，许多儿童文学工作者，包括儿童文学书刊的编者和出版者，正在作着艰巨的、不懈的努力。

我的同事刘星灿同志在三年前告诉我，她正在搜集世界各国著名作家为儿童写的作品，包括小说和诗歌，准备加以挑选，出版一本献给孩子们的外国作家作品集。我十分赞赏并支持她的这项设想和工作，并且给她提供了一些译稿。星灿同志当时对我说：“将来书编成以后，希望你为它写一篇序。”我欣然应允。

几年过去了。不久前，星灿同志因工作去了外国。我正在惦记着这部书稿的进展情况时，我的同事王瑞琴同志告诉我：星灿同志已在出国前把书稿交给了她。瑞琴同志对书稿又作了整理，担任责编。她特意把书稿送到我家，要我看一看，并笑着催促说：“快把序文写出来交给我啊！”

灯光下，我手头拿着沉甸甸的一大叠稿子。我一页一页地读着这些译稿。这是一部适合于少年儿童阅读的外国优秀小说和诗歌的选本。这些作品的作者，有世界文学史上著名的伟大或杰出的作家和诗人，如托尔斯泰，契诃夫，高尔基，马雅可夫斯基，叶赛宁，狄更斯，华兹华斯，雪莱，济慈，叶芝，雨果，梅里美，都德，莫泊桑，罗曼·罗兰，马克·吐温，杰克·伦敦，惠特曼，裴多菲，罗大里，哈谢克，泰戈尔，聂鲁达，米斯特拉尔……等，这一长串光辉灿烂的名字，就足以吸引无数的读者。我读着这些作品，仿佛也回到了自己的童年，随着作品中情节的发展、人物命运的变化和情绪的起落而悲哀，而欢喜……我深信，这些精彩的小说和诗歌必将把小读者们（以及大读者们）带到一个真善美的境界，启发他们的智慧，而且使他们的精神变得高尚。

鲁迅在《表》的《译者的话》（1931年）中，描述了当年中国儿童读物的出版情况，他说：“看现在新印出来的儿童书，依然是司马温公敲水缸，依然是岳武穆王脊梁上刺字，甚而至于‘仙人下棋’，‘山中方七日，世上已千年’，还有《龙文鞭影》里的故事的白话译。”这里，我想，鲁迅自然不是要否定或贬低岳母的爱国，司马光的智慧，而是在慨叹新的优秀的儿童读物太少了。所以鲁迅接着说，他译《表》的目的，“第一，是要将这样的崭新的童话，介绍一点进中国来，以供孩子们的父母，师长，以及教育家，童话家来参考；第二，想不用什么难字，给十岁上下的孩子也可以看。”

鲁迅说这些话之后，六十多年过去了。今天，在我们的少年儿童面前，优秀的儿童读物确实不少。去年(1993)十二月公布的国家最高级图书奖即“国家图书奖”获奖名单中，少年儿童读物类图书就有十一种(包括“国家图书奖”和“国家图书奖提名奖”获奖书)，这就是优秀少儿读物的代表。但同时，还有另一类印刷品包围着孩子们。我想，如果鲁迅活到今天，他也会既高兴又担忧的。我有两个孪生外孙女，今年十二岁，读小学六年级，她们从同学和朋友了解到的情况使我吃惊。据她们讲，一些小学生热衷看的书是什么“斗士”，什么“猫眼姊妹”，什么“笑拳”，什么“侠探”……书的内容或是凶杀，或是“爱情”，乱七八糟；他们的读物中甚至还有黄色内容的。她们又说，一些小学生是“追星族”，迷恋港台歌星，对歌星唱的歌以及他们的私人生活如数家珍，滚瓜烂熟，有的甚至弄到精神恍惚的地步。还有一些小学和初中生热衷于到电子游戏机房去玩，一次就花几十元上百元，沉缅其中，荒废学业，有的甚至用电子游戏机进行赌博……从孩子们说到的一些现象中，还可以感到：拜金主义，知识贬值，权钱交易，弄虚作假……等等腐蚀心灵的毒雾，也已经吹进了不少幼小者的头脑里。我深切地感到，在我们祖国的大地上，现在正发生着一场健康的思想(健康的读物，健康的游戏……)同不健康的思想(不健康的读物，不健康的游戏……)对儿童的争夺战。这是一场长期的争夺战的继续。这是一场看不见硝烟、听不见炮声，然而非常激烈的、惊心动魄的战争！这场战争关系到我们下一代的命运，因此也关系到我们祖国的未来！每一个关心儿童成长、关心祖国未来的作家、翻译家、编辑家、出版家、教育家、思想家，都不会置身事外！

《献给孩子们》是一本好书，是健康读物生力军中的一名战士，因为，这本书歌颂真善美，鞭笞假恶丑；因为，这本书会把少

儿读者的心灵引入一个崇高的、美好的境界。尽管这仅仅是一本书,仅仅是好书海洋中的一颗水珠,但是,它自有它的价值。我切望这本书展现在许多小读者(以及大读者)的面前,使他们读了之后,得到美的愉悦、陶冶,变得更聪明,更高尚,更正直,更勤劳,也更勇敢。

一九九四年六月六日

目 次

小 说

果核	[俄国]列·托尔斯泰(3)
两个商人	[俄国]列·托尔斯泰(4)
彼得大帝和庄稼汉	[俄国]列·托尔斯泰(5)
上帝知道真情	[俄国]列·托尔斯泰(6)
一个被遗忘的故事	[俄国]谢德林(16)
万卡	[俄国]契诃夫(30)
渴睡	[俄国]契诃夫(35)
科柳沙	[苏联]高尔基(42)
没有冻死的男孩和女孩	[苏联]高尔基(46)
野小鬼	
——选自《青年近卫军》	[苏联]法捷耶夫(56)
海犬的故事	[俄罗斯]克诺列(70)
好朋友	[苏联]尼·诺索夫(105)
火绒草	[俄罗斯]沃斯克列先斯卡娅(122)
白公鹅	[俄罗斯]叶·诺索夫(129)
我是托克托松的儿子	[吉尔吉斯]艾特玛托夫(133)
检阅	[波兰]卡明斯基(142)
穷儿汤	[捷克]哈谢克(145)
九个中间挑选哪一个呢?	
——一个圣诞节的故事	[匈牙利]约卡伊·莫尔(150)
较量	

——选自《两个小路特》……………〔德国〕克斯特纳(158)
家庭女教师……………〔奥地利〕茨威格(175)
“巴吉斯愿意”

——选自《大卫·科波菲尔》……………〔英国〕狄更斯(193)
寄人篱下

——选自《简爱》……………〔英国〕夏·勃朗特(200)
玩具房子……………〔英国〕曼斯菲尔德(207)
珂赛特

——选自《悲惨世界》……………〔法国〕雨果(216)
马泰奥·法尔科纳……………〔法国〕梅里美(236)
猎熊……………〔法国〕大仲马(251)
食品杂货店老板的刀……………〔法国〕大仲马(256)
罗曼·卡布利斯……………〔法国〕马洛(258)
最后一课

——一个阿尔萨斯孩子的自述……………〔法国〕都德(265)
小间谍……………〔法国〕都德(270)
西蒙的爸爸……………〔法国〕莫泊桑(279)
童年乐趣

——选自《约翰·克利斯朵夫》……………〔法国〕罗曼·罗兰(289)
鸡……………〔法国〕勒纳尔(294)
喇叭……………〔法国〕勒纳尔(296)
祖母的操心……………〔法国〕纪德(298)
假小子……………〔意大利〕塞拉奥(300)
《流浪儿》选章……………〔意大利〕罗大里(302)
寻找宝藏

——选自《汤姆·索亚历险记》……………〔美国〕马克·吐温(312)
猎熊的孩子……………〔美国〕杰克·伦敦(321)

精明人与吝啬鬼	[美国] 辛格(330)
厄特泽尔和他的女儿贫穷	[美国] 辛格(335)
乔克洛	[阿根廷] 荣凯(339)
苍鹭与男孩	[阿根廷] 卡佩纳(348)
站在哥哥一边的小姑娘	[厄瓜多尔] 奎斯塔(359)
羽毛	[印度] 泰戈尔(365)
为蜜而死的女孩	[黎巴嫩] 米·努埃曼(367)
小哈桑	[土耳其] 萨·阿里(373)

诗 歌

孩子们的哭声(童工)	[俄罗斯] 涅克拉索夫(383)
笨耗子的故事	[苏联] 马尔夏克(386)
弯弯的彩虹	[苏联] 马尔夏克(391)
列吉卡和他的马	[苏联] 库奇什维里(394)
我这一本小书哇,	

讲的是海洋和灯塔!	[苏联] 马雅可夫斯基(396)
乞讨的小姑娘	[苏联] 叶赛宁(400)
钓鱼的人	[苏联] 巴尔托(401)
小灯笼	[苏联] 巴尔托(402)
我在长	[苏联] 巴尔托(402)
我记得.....	[白俄罗斯] 唐克(405)
没有实现的心愿	[俄罗斯] 米哈尔科夫(406)
你们有什么?	[俄罗斯] 米哈尔科夫(408)
你的朋友	[俄罗斯] 阿吉姆(412)
凯蒂诺,你猜猜!	[格鲁吉亚] 顿巴泽(415)
全都知道的佐西亚	[波兰] 杜维姆(417)
紫罗兰花	[捷克] 塞弗尔特(418)

妈妈的镜子	[捷克]塞弗尔特(419)
给妈妈的第一封信	[捷克]塞弗尔特(421)
读吧,小牧童!	[保加利亚]伐佐夫(423)
诚实	[塞尔维亚]兹玛伊(425)
为什么她们光脚丫?	[塞尔维亚]兹玛伊(425)
驴子的耳朵	[塞尔维亚]兹玛伊(426)
假如	[塞尔维亚]兹玛伊(426)
西格弗里的剑	[德国]乌兰德(428)
圣诞之夜	[德国]施托姆(430)
最难的一个词	[德国]雷丁(433)
来吧!	[德国]雷丁(434)
被打扰的桥梁建筑师	[德国]雷丁(435)
离婚	[德国]雷丁(436)
建议	[德国]雷丁(437)
我的城市	[德国]雷丁(438)
盲童	[英国]柯莱·西柏(440)
天真的占卜	[英国]布莱克(442)
“天真之歌”序诗	[英国]布莱克(442)
鲜花	[英国]布莱克(443)
欢笑之歌	[英国]布莱克(444)
露西·格瑞	
——孤寂	[英国]华兹华斯(445)
我们是七个	[英国]华兹华斯(448)
实际的时间和幻想的时间	[英国]柯尔律治(452)
给爱恩丝	[英国]雪莱(453)
蝥螬和蟋蟀	[英国]济慈(455)
催眠歌	[英国]丁尼生(457)

夏天在床上	[英国]斯蒂文森(459)
陌生的地方	[英国]斯蒂文森(460)
我的床是条小船	[英国]斯蒂文森(461)
炉火里的军队	[英国]斯蒂文森(462)
我的王国	[英国]斯蒂文森(463)
放学	[英国]戴维斯(465)
小山上的风	[英国]米尔恩(467)
保育院的椅子	[英国]米尔恩(468)
摇篮曲	[爱尔兰]叶芝(471)
给一个迎风起舞的孩子	[爱尔兰]叶芝(472)
陷阱	[爱尔兰]斯蒂芬斯(473)
妈妈	[比利时]卡列姆(475)
萤火虫	[马耳他]布蒂吉格(476)
当爷爷进老人院的时候	[马耳他]布蒂吉格(476)
致一位少女	[法国]雨果(480)
在街垒上	[法国]雨果(481)
漫步偶见	[法国]雨果(482)
我在想念什么	[法国]雨果(484)
自由	[法国]艾吕雅(486)
令人赞叹的	[法国]阿拉贡(491)
“哭”字	[意大利]罗大里(493)
世界上最苦的水	[意大利]罗大里(495)
白发	[意大利]罗大里(497)
哦,面孔晒黑了的草原上的孩子啊	[美国]惠特曼(499)
有一个孩子向前走去	[美国]惠特曼(499)
夜里,在海边	[美国]惠特曼(503)
花园中的流萤	[美国]弗罗斯特(506)

母亲对儿子说	[美国] 休斯(507)
集邮册赞歌	[智利] 聂鲁达(509)
女渔民的歌	[智利] 米斯特拉尔(513)
脚丫	[智利] 米斯特拉尔(514)
夜	[智利] 米斯特拉尔(515)
金色花	[印度] 泰戈尔(517)
花的学校	[印度] 泰戈尔(518)
我不记得我的母亲	[印度] 泰戈尔(519)
云与波	[印度] 泰戈尔(519)
仙人世界	[印度] 泰戈尔(520)
纸船	[印度] 泰戈尔(522)
水手	[印度] 泰戈尔(522)
歌	[日本] 新川和江(524)
讲给安曼孩子们听的故事	[巴勒斯坦] 巴西苏(525)
乞丐的女儿	[伊朗] 巴哈尔(528)
送给我儿子阿里的新歌	[伊拉克] 白雅帖(530)
百合花与自由	
——送给我的儿子萨阿德	[伊拉克] 白雅帖(532)
睡孩	[阿尔及利亚] 狄布(534)

小 说

列夫·托尔斯泰(1828—1910)

十九世纪后半叶俄国最伟大的作家,他以自己一生的辛勤创作,登上了当时欧洲批判现实主义文学的高峰,并享有世界盛誉。他最著名的代表作品为《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》、《复活》。本书中所选短篇为托尔斯泰专为孩子们写的故事。

果 核

妈妈买了一些李子,想在饭后给孩子们吃。这些李子搁在一只盘子里。万尼亚从来没有吃过李子,所以不断地来嗅李子的味儿。他很喜欢,很想吃,就在旁边走来走去。等到屋里没有人的时候,他忍不住抓起一个李子吃了。快开饭的时候,妈妈数了数李子,发现少了一个。她告诉了爸爸。

吃饭的时候,爸爸说:“孩子们,有谁吃了一个李子吗?”孩子们都说:“没有。”万尼亚的脸涨得通红,他也说:“没有,我没有吃。”

于是爸爸说:“你们当中如果有人吃了李子,自然不好,不过这倒还不要紧。要紧的是李子有核,万一他不会吃,把核吞了下去,过一天就会死去。我怕的是这个。”

万尼亚脸色煞白,说:“不,我把核扔到窗户外面了。”

大家哈哈大笑,而万尼亚却哭了。

陈 毅 译

两个商人

有个穷商人要出门，他把自己的全部铁器拿去寄存在阔商人家里。他回来以后，就到阔商人那里去要自己的铁器。

阔商人已经把他的铁器全部卖掉了，却托词说：“你的铁器可倒了霉了。”

“怎么啦？”

“我收在粮仓里，那儿的老鼠多得不得了，把铁器全啃光了。我亲眼看见它们啃来着。不信你去看看。”

穷商人没有争辩。他说：“看什么，不看我也信。我知道，老鼠向来是啃铁器的。再见。”说完就走了。

穷商人在街上看见一个男孩在玩，是阔商人的儿子。穷商人摸摸这孩子的头，把他抱起来，带回自己家里去了。

第二天，阔商人遇见穷商人，向他说起自己丢了儿子的悲哀，并且问他：“你有没有看见，有没有听说？”

穷商人说：“当然看见了。昨天我刚从你家出来，就看见一只鸱鸒向你的孩子扑过去，把他抓走了。”

阔商人很生气，他说：“你还嘲笑我，真不害臊。有谁听说过，鸱鸒能把孩子抓走？”

“不，我不是嘲弄你。既然老鼠能吃掉一百普特^①铁器，那么鸱鸒抓走孩子又有什么希奇呢？什么事都可能发生的。”

阔商人这才明白过来，他说：“老鼠没有吃掉你的铁器，是我卖了，我付给你双倍的钱。”

^① 1 普特合 16.38 公斤。